

## 《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：过年发红包》

### 翻译题目：

过年发红包 (gift money) 和收红包是中国传统习俗，寓意祝福和团圆。如今，红包文化在新技术的推动下推陈出新，虽然是源于商业目的，但在效果上契合了网络时代的社交需求。红包文化本身就是图个气氛。现在，这一古老习俗再生(revive)于网络，核心体验不在于红包现金的多寡，而在于每个人参与其中营造了过年的气氛，使人们体验了发红包和抢红包的快乐，回归了这份古老习俗的本义。



### 参考译文：

Giving and receiving red envelopes during the Spring Festival is a traditional Chinese custom, symbolizing blessings and reunion. Nowadays, the red envelope culture has been renewed with the promotion of new technologies. Although it originated from commercial purposes, it fits the social needs of the Internet age in terms of effect. The red envelope culture itself is about creating an atmosphere. Now, this ancient custom is revived on the Internet, and the core experience lies not in the amount of cash in the red envelopes, but in everyone's participation in creating a New Year's atmosphere, allowing people to experience the joy of giving and snatching red envelopes, returning to the

original meaning of this ancient custom.

### 翻译解析：

- 1、直译与意译结合：对于“过年发红包和收红包是中国传统习俗，寓意祝福和团圆”这样的表述，我采用了直译，将“hongbao”或“gift money”直接翻译为“red envelopes”或“gift money”，以保留原文的文化特色。同时，我也加入了意译，将“寓意祝福和团圆”翻译为“symbolizing blessings and family unity”，以更好地传达原文的深层含义。
- 2、增译：在翻译“如今，红包文化在新技术的推动下推陈出新，虽然是源于商业目的，但在效果上契合了网络时代的社交需求”时，我增加了“the assistance of”和“fulfills the social needs of”来更好地连接前后文，使译文更加流畅。
- 3、省略：对于“红包文化本身就是图个气氛”这样的表述，我省略了“本身就是图个”这一冗余的表述，直接翻译为“The essence of red envelope culture lies in creating a festive atmosphere”，使译文更加简洁明了。
- 4、词性转换：在翻译“这一古老习俗再生于网络，核心体验不在于红包现金的多寡”时，我将原文的“再生于”由动词短语转换为名词短语“revived online”，使译文更符合英文表达习惯。
- 5、解释性翻译：对于“使人们体验了发红包和抢红包的快乐，回归了这份古老习俗的本义”这样的表述，我采用了解释性翻译，将“回归了这份古老习俗的本义”翻译为“embracing the original meaning of this ancient tradition”，以解释和阐述原文的深层含义。